

Thông báo: Về việc chỉnh sửa bản dịch tiếng Việt cuốn Chuyển Pháp Luân tháng 09 năm 2024

Nhận được các góp ý từ cộng đồng học viên người Việt toàn thế giới về việc có sự khác biệt một số chỗ giữa bản in cuốn Chuyển Pháp Luân tại nhà sách Ích Quàn năm 2017 và bản công bố trên website vi.falundafa.org.

Sau khi đối chiếu giữa bản sách in năm 2017 và bản công bố trên website vi.falundafa.org, một số các điểm hiệu chỉnh đã được thực hiện vào tháng 09 năm 2024 để đưa ra một bản dịch chính xác, thống nhất chung cho cả bản công bố trên website và bản sách in.

Bản sách in năm 2017 tại nhà sách Ích Quàn, Đài Loan vẫn có thể được sử dụng tiếp tục. Các đồng tu muốn chỉnh sửa các chỗ hiệu chỉnh theo bản mới nhất (tháng 09-2024) có thể sử dụng cách in chữ lên giấy đề-can và dán đè lên các chỗ hiệu chỉnh.

Dưới đây là danh sách các điểm chỉnh sửa của cuốn Chuyển Pháp Luân bản hiệu chỉnh tháng 09 năm 2024 so với bản in năm 2017 tại nhà sách Ích Quàn Đài Loan:

(1) *Luận ngữ*

“nhân loại—gồm cả tinh thần, tín ngưỡng, Thần ngôn, Thần tích— thì do tác dụng” →  
“nhân loại—gồm cả tinh thần, tín ngưỡng, Thần ngôn, Thần tích—thì do tác dụng”  
(bỏ dấu cách trước dấu gạch dài và sau dấu gạch dài)

(2) *Bài giảng thứ nhất, Khí công chính là tu luyện, trang 27, phần chú thích 1*  
“**đọc giả**” → “**độc giả**”

(3) *Bài giảng thứ nhất, Luyện công vì sao không tăng công, trang 37*  
“**Ông [su phụ]** diễn hoá đức của chư vị trở thành công” → “**Nó [công này]** diễn hoá đức của chư vị trở thành công”

(4) *Bài giảng thứ hai, Công năng túc mệnh thông, trang 75*  
“phân tử, **proton, điện tử**, cho đến vật chất vi lập” → “phân tử, **nguyên tử, proton**, cho đến các vật chất vi lập”

(5) *Bài giảng thứ tư, Đề cao tâm tính, trang 173*  
“vận mệnh **của vợ**, cha mẹ, anh em” → “vận mệnh **vợ con**, cha mẹ, anh em”

(6) *Bài giảng thứ tư, Đề cao tâm tính, trang 176*  
“Trạm trường một trạm phụ đạo ở thành phố đó đã tới” → “Trạm trường một trạm phụ

đạo ở thành phố **nào** đó đã tới”

(7) *Bài giảng thứ sáu, Luyện công chiêu ma, trang 250*

“vô hình **chung**” → “vô hình **trung**”

(8) *Bài giảng thứ sáu, Tự tâm sinh ma, trang 254*

“hủy [**hại**] đến đáy” → “hủy [**hoại**] đến đáy”

(9) *Bài giảng thứ bảy, Tâm tật đổ, trang 304*

“**thủ trưởng**” → “**ông chủ**”

Phần phụ lục — Tra cứu từ ngữ

(1) *Bổ phần giải thích của người dịch, tương ứng 2 trang: **Phụ lục i** và **Phụ lục ii***

(2) *Phụ lục iii*

“Lã **Đông** Tân” → “Lã **Động** Tân”

(3) *Phụ lục xiv*

“đơn **vi** đo” → “đơn **vị** đo”

(4) *Phụ lục xvi*

“vạn **vật** chi linh” → “vạn **vật** chi linh”

Tháng Chín, 2024